



Barcelona.de

Alles für Ihre Barcelona-Reise

Barcelona.de bietet Ihnen alles, was Sie für Ihre Reise benötigen. Sie können bequem online Ihr Wunschhotel oder Appartement aussuchen und den passenden Flug. Für Ausflüge in die Umgebung bieten wir Ihnen Mietwagen an.

Daneben können Sie hier eine deutschsprachige Stadtführung buchen, mit der Barcelona Card, die Sie bei uns buchen können, sparen Sie bares Geld.

Alle Buchungsmöglichkeiten stehen Ihnen zur Verfügung unter:

<http://buchen.barcelona.de>



Unser bequemes Hotelbuchungssystem macht Ihnen die Auswahl eines Hotels sehr einfach. Sie erreichen es unter:
<http://hotel.barcelona.de>



Sie vergleichen und suchen sich Ihren passenden Flug aus über 80 Airlines aus. Hier finden Sie Billig- und Linienflüge. Ihren Flug buchen Sie unter:
<http://flug.barcelona.de>

© Barcelona.de 1997-2008



Tastaturabkürzungen

Auf der deutschen Tastatur fehlen einige Zeichen, die in der spanischen und katalanischen Sprache vorkommen. Alle Zeichen können Sie aber auch durch Eingabe einer Tastenkombination schreiben. Dies ist immer die Kombination "Alt" und eine Ziffernfolge. Bitte beachten Sie, dass es die Ziffern auf dem Ziffernblock sein müssen (Die Alt-Taste festhalten, während Sie die Nummer eingeben).

ï	Alt+0239
ç	Alt+0231
ñ	Alt+0241
ò	Alt+0242
ó	Alt+0243
ì	Alt+0236
í	Alt+0237
¡	Alt+0161 (umgedrehtes „!“)
¿	Alt+0191
l·l	L + Alt+0183 + L



Wörterbuch Deutsch - Spanisch - Katalanisch

Die wichtigsten spanischen und katalanischen Begriffe und Redewendungen

Präsentiert von
www.Barcelona.de

© Barcelona.de 1997-2008, dritte Ausgabe



Nie mehr unverstanden

Einige Grundkenntnisse der Sprache des Gastlandes sind nicht nur für das passive Sprachverständnis von Nutzen, sondern sind auch eine höfliche Geste gegenüber den Gastgebern.

In Spanien sind die Fremdsprachenkenntnisse eher weniger ausgeprägt. Die Einheimischen werden sich bemühen, Ihr Anliegen zu verstehen, auch wenn Sie nicht perfekt ihre Sprache sprechen.

Das Barcelona.de-Wörterbuch macht Sie hier mit einigen Grundlagen der spanischen und katalanischen Sprache vertraut, so dass Sie während Ihres Urlaubs oder Geschäftsreise verstanden werden, egal ob im Restaurant, Hotel, beim Einkaufen oder im Straßenverkehr. Sie finden hier über 350 Begriffe und Redewendungen übersetzt.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß während Ihres Aufenthaltes und freuen uns, wenn dieser kleine Wegbegleiter Ihnen nützliche Dienste erweist.

Nie mehr unverstanden	3
Reisen nach Barcelona	4
Besonderheiten	5
des Spanischen	5
des Katalanischen	5
Aussprache spanisch	6
Aussprache katalanisch	7
Allgemeine Begriffe und Redewendungen	8
Im Restaurant	10
Getränke	11
Vorspeisen	11
Fisch und Meeresfrüchte	12
Fleisch und Geflügel	12
Gemüse	13
Nachspeise	13
Obst	13
Beim Einkaufen	14
Lebensmittel	15
Zahlen	16
Wochentage/Monate/Tageszeiten	17
Im Hotel	18
Straßenverkehr	19
Tankstelle	20
Nach dem Weg fragen	20
Krankheitsfall	21
Tastaturabkürzungen	22
Impressum	23
Städtetouren Europa	24



Übrigens: Auf Barcelona.de können Sie nicht nur Hotel und Flug buchen, sondern auch einen persönlichen, deutschsprachigen Reiseführer, der Ihnen die Sehenswürdigkeiten von Barcelona zeigt.
<http://buchen.barcelona.de>

Impressum

Das Barcelona.de-Wörterbuch gibt es kostenlos zum Herunterladen auf: <http://download.barcelona.de>

Barcelona.de-Redaktion
<http://www.barcelona.de>
redaktion@barcelona.de

Lange Str. 110
D-76199 Karlsruhe

Das Barcelona.de-Wörterbuch in der vorliegenden Ausgabe darf beliebig weitergegeben und vervielfältigt werden. Das Werk darf jedoch nicht in Teilen oder im Ganzen verändert werden.

Wir übernehmen keinerlei Gewähr für die Richtigkeit der gemachten Angaben. Wir bitten, evtl. Fehler uns unter der E-Mail-Adresse redaktion@barcelona.de mitzuteilen. Es gilt die Anzeigenpreisliste, die wir Ihnen gerne zusenden.

Tipp: Auf <http://download.barcelona.de> gibt es auch kostenlose Reiseführer zum Herunterladen.

Städtetouren auf travel29.info

Auf travel29.info buchen Sie alles, was Sie für Ihre individuelle Städtereise benötigen; egal, ob Sie nun nach London, Paris, Venedig, Madrid oder eine andere europäische oder amerikanische Metropole wollen.



Sie finden hier Ihren Flug, Ihr Hotel, City Cards, Tickets für Veranstaltungen und vieles mehr.



travel29.info wird betrieben von Barcelona.de. Sie haben hier die gleichen Serviceleistungen wie auf Barcelona.de

Wir freuen uns, wenn Sie Ihre nächste Reise auf travel29.info buchen.

Wir bedanken uns recht herzlich bei allen, die uns mit ihren Zuschriften geholfen haben, diesen Reiseführer noch besser zu machen. Wir haben doch einige Fehler übersehen und haben uns über viele Verbesserungsvorschläge gefreut, die wir in die dritte Auflage eingearbeitet haben.

Was gefällt Ihnen am Barcelona.de Wörterbuch, was würden Sie verbessern?

Fehlt etwas Wichtiges, haben wir uns vielleicht verschrieben?
Wir freuen uns auf Ihre Nachricht.

Unsere E-Mail-Adresse:

redaktion@barcelona.de

Krankheitsfall Incidentes

Incidents

Ich brauche einen...	Necesito un...	Neccessito un...
...einen Arzt	...médico	...metge
...Zahnarzt	...dentista	...dentista
...Krankenwagen	...ambulancia	...ambulància
Ich habe...	Tengo...	Tinc...
...Verdauungsprobleme	...indigestión	...indigestió
...Durchfall	...diarrea	...diarrea
...Erkältung	...resfriado	...refradat
...Fieber	...fiebre	...febre
...Husten	...tos	...tos
...Übelkeit	...mareo	...mareig
...Kopfschmerzen	...dolor de cabeza	...mal de cap
...Zahnschmerzen	...dolor de muelas	...mal de queixal
...Entzündung	...inflamación	...inflamació
Wo ist eine... Apotheke?	¿Dónde está... farmacia	On és... farmàcia?
Versicherung	seguro	assegurança
Medikament	medicina/medicamento	medicina
Verband	vendaje	embenat
Bruch	fractura	fractura
Erste Hilfe	primeros auxilios	primers auxilis
krank	enfermo	malalt

Tankstelle

Ich möchte 20 Ltr..
...Benzin
...Diesel
Bitte voll tanken.

estación

de servicio

Quisiera veinte litros de...
...gasolina
...diesel
Lleno, por favor.

estació de servei

...gasolina
...diesel
Ple, sisplau.

Panne

Rufen Sie bitte...
...einen Krankenw.
...die Polizei.
...die Feuerwehr.
...einen Abschlepp-
wagen
abschleppen

Llame enseguida...
...una ambulancia.
...a la policia.
...a los bomberos.
...un coche-grúa
remolcar

Si us plau, truqui a...
...ambulància
...a la policia.
... als bombers.
...una cotxe-grua
remolcar

Nach dem Weg fragen

links
rechts
geradeaus
wenden
zurückfahren
Wie weit ist das?

a la izquierda
a la derecha
todo recto
virar
regresar
¿A qué distancia está?

a l'esquerra
a la dreta
tot recte
gira
tornar

Wo ist...
...der Bahnhof?
...die U-Bahn?
...der Flughafen?

¿Donde está...
...la estación de trenes?
...el metro?
...el aeropuerto?

On és...

Ich möchte ...
mieten.
...ein Auto
...ein Boot

Quisiera alquilar
...un coche
...una barca

Voldria llogar...
...un cotxe.
...un barca de rem

Besonderheiten

Die in Spanien üblichen Doppelnamen geben die Namen der Eltern wieder. Bei einer Heirat behält die Frau den ersten Namen und nimmt den ersten (väterlichen) Teil des Mannes als zweiten Namen an. Im Sprachgebrauch wird meist nur der erste Teil verwendet. Um Verwechslungen zu vermeiden, werden aber auch beide Namensteile genannt.

Spanisch

Artikel

Das Spanische verfügt über zwei Artikel: der weibliche Artikel „la“ (plural: „las“) und der männliche Artikel „el“ (plural „los“).

Akkusativ

Wird bei Personen durch die Präposition „a“ eingeleitet. „veo a Pedro“=„Ich sehe Pedro“.

Katalanisch

Bis auf wenige Ausnahmen wird alles so ausgesprochen, wie es geschrieben ist.

Das Katalanische verfügt über eine orthographische Besonderheit, der „punt volat“ (Mittelpunkt). Dieser zeigt, dass die Aussprache nicht geändert werden soll, z.B. in „Paral•lel“ (Vgl. Seite 7).

Im Hotel

en el hotel

a l'hotel

Bett
Haben Sie ein...
...Zimmer?
...Einzelzimmer?
...Doppelzimmer?

cama
¿Tiene Usted...
...una habitación?
...una habitación sencilla?
...una habitación doble?

llit
Tenen...
...habitació?
...habitació senzilla?
...habitació doble?

Halbpension
Vollpension
Bad
Toilette
Aufzug
Wo kann ich
parken?

media pensió
pensión completa
baño
lavabo, aseo, servicio
ascensor
¿Donde puedo
dejar el coche?

mitja pensió
pensió completa
bany
lavabo
ascensor
On puc aparcar?

wecken
ruhig
oben
unten
zur Straße
zum Hof
Rechnung
Portier
Rufen Sie
bitte ein Taxi

despertar
tranquilo
arriba
abajo
a la calle
al patio
cuenta
portero
Llame un taxi,
por favor

despertar
tranquil
a dalt
a baix
al carrer
al pati
compte
perter



Unser bequemes Hotelbuchungssystem macht Ihnen die Auswahl und Reservierung Ihres Hotelzimmers sehr einfach.

Sie erreichen es unter:
<http://hotel.barcelona.de>

Aussprache katalanisch

Allgemeines

Die Betonung liegt in der Regel auf der vorletzten Silbe. Ausnahmen werden durch einen Akzent markiert, z.B. Miró.

Schreibweise und Aussprache

c	wie „k“ oder „ss“, nie wie das englische „th“
ch	„k“
h	wird nicht gesprochen Beispiel: „hola“, gesprochen „ola“
l•l	Wie ein „l“ Beispiel: „paral•lel“, gesprochen: „parallel“
ll	„lj“, etwa wie das spanische „ñ“
ó, í, á	Ein betonter Vokal erhält einen Akzent Beispiele: „Gaudí“
rr	wird stark gerollt, für Mitteleuropäer nur mit viel Übung
s	„z“ oder „ss“
ü	wird als u gesprochen, nicht als Umlaut Beispiel: Güell
v	wie stimmloses „b“ Beispiel: „cava“, gesprochen „caba“
x	wie „sch“ Beispiel: „Eixample“, gespr. Eschampla
ç	hartes, kurzes „s“ Beispiel: „Plaça“
y	i
z	stimmhaftes „s“ Beispiel „Zaragossa“

Aussprache spanisch

Vokale werden weder sehr lang noch sehr kurz, weder extrem offen noch extrem geschlossen gesprochen.
Doppellaute behalten die Vokale ihren Lautwert bei, es wird z.B. **eu** nicht wie im Deutschen **oi** gesprochen, sondern e-u.

Schreibweisen und die Aussprache

c	vor dunklen Vokalen (u, o, e): wie „k“ Beispiel: „cuanto“, „banco“ vor hellen Vokalen (a, i): wie das englische „th“ Beispiel: „información“, „gracias“
ch	wie „tsch“
h	wird nicht gesprochen Beispiel: „hola“ gesprochen: „ola“
j	wie „ch“ Beispiel: „jamón“, gesprochen: „chamón“
ll	wie „j“ Beispiel: Mallorca, gesprochen „Majorka“
qu	wie „k“ Beispiel: „queso“
r	einfach gerolltes Zungenspitzen-r, Beispiel: rosa, perro
ñ	wie „nj“ Beispiel: „mañana“, gesprochen: „manjana“
s	wie „ss“ Beispiel: „casa“, gesprochen: „kassa“
ü	Zwischen g und e oder i und wird wie u ausgesprochen. Beispiel: lingüista, Güell
v	wie stimmloses „b“ Beispiel: „cava“, gesprochen „caba“ (stimmlos)
y	wie „j“ Beispiel: „hay“ (Sie haben), gesprochen: „aj“

Straßenverkehr Circulación

Straße	carretera	carretera
Autobahn	autopista	autopista
Einbahnstraße	dirección única	direcció d'avançar
Umleitung	desvío	desviament
Kreuzung	cruce	cruïlla
Bahnübergang	paso a nivel	pas a nivel
Parkplatz	estacionamiento	estacionament
Parkverbot	estacionamiento prohibido	estacionament prohibit
Baustelle	obras	obres
Bußgeld	multa	multa
Führerschein	carnet de conducir	carnet de conduir
KFZ-Schein	permiso de circulación	permis de circulatió
Grüne Versicherungskarte	carta verde	carta verda
Autobahngebühr	peaje	peatge
langsamer fahren	reduzca la velocidad	reduïu la velocitat
Vorsicht	cuidado	atenció
halt	alto	alto
Straße gesperrt	carretera cortada	carretera tallada
Durchfahrt verboten	prohibido el paso	prohibit el pas
Vorfahrt	prioridad de paso	prioritat de pas
Vorfahrt gewähren	Ceda el paso	cediu el pas
Überholen verboten	prohibición de adelantar	prohibició d'avançar
schlechter Straßenzustand	carretera en mal estado	carretera en mal estat



Allgemeines

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
hallo	hola	hola
guten Morgen/ guten Tag	buenos días	bon dia
guten Abend gute Nacht	buenas tardes buenas noches	bona tarda bona nit
Auf Wiedersehen	adiós/hasta luego	adéu
Bis zum nächsten Mal	hasta la próxima	fina un'altra
Bis morgen	hasta mañana	fins demà
Herr	señor	senyor
Frau	señora	senyora
Wie ist Ihr Name?	¿Come se llama?	Com us dieu?
Ich heiße...	Me llamo...	Em dic...
Wie geht es Ihnen?	¿cómo está usted?	com està?
Mir geht es gut	estoy bien	estic bé
Mir geht es schlecht	estoy mal	estic malament
Sprechen Sie deutsch?	¿habla usted alemán?	parla alemany?
Ich verstehe nicht	no entiendo	no ho entenc
Wie bitte?	¿como dice?	Com diu?
ja	sí	sí
nein	no	no
danke	gracias	gràcies
Vielen Dank	muchas gracias	moltes gràcies

Wochentage

Tag	día	dia
Wochentage	semana	setmana
Montag	lunes	dilluns
Dienstag	martes	dimarts
Mittwoch	miércoles	dimecres
Donnerstag	jueves	dijous
Freitag	viernes	divendres
Samstag	sábado	dissabte
Sonntag	domingo	diumenge

Monate

Monate	Meses del año	Mesos de l'any
Monat	mes	mes
Jahr	año	any
Januar	enero	gener
Februar	febrero	febrer
März	marzo	març
April	abril	abril
Mai	mayo	maig
Juni	junio	juny
Juli	julio	juliol
August	agosto	agost
September	setiembre	setembre
Oktober	octubre	octubre
November	noviembre	novembre
Dezember	diciembre	desembre

Tageszeiten

Tag	día	dia
Nacht	noche	nit
Nachmittag	tarde	tarda
Morgen	mañana	matí
Mittag	mediodía	migdia

Zahlen

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
eins	un, uno, una	un, una
zwei	dos	dos
drei	tres	tres
vier	cuatro	quatre
fünf	cinco	cinc
sechs	seis	sis
sieben	siete	set
acht	ocho	vuit
neun	nueve	nou
zehn	diez	deu
elf	once	unze
zwölf	doce	dotze
dreizehn	trece	tretze
vierzehn	catorce	catorze
fünfzehn	quince	quinze
sechzehn	dieciséis	setze
siebzehn	diecisiete	disset
achtzehn	dieciocho	divuit
neunzehn	diecinueve	dinou
zwanzig	veinte	vint
einundzwanzig	veintiuno(a)	vint i un/a
dreißig	treinta	trenta
vierzig	cuarenta	quaranta
fünfzig	cincuenta	cinquanta
sechzig	sesenta	seixanta
siebzig	setenta	setanta
achzig	ochenta	vuitanta
neunzig	noventa	noranta
hundert	cien	cent
tausend	mil	mil
halb	medio	mig
Drittel	tercio	terç
Viertel	cuarto	quart

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
Entschuldigen Sie	perdone Usted	perdoni
Das macht nichts.	No pasa nada.	No passa res.
keine Ursache	De nada.	De res
bitte	por favor	si us plau/ per favor
gestern	ayer	ahir
heute	hoy	avui
morgen	mañana	demà
früh	temprano	aviat
spät	tarde	tard
kalt	frío	fred
heiß	caliente	calent/a
Hitze	calor	calor
schönes Wetter	buen tiempo	bon temps
schlechtes Wetter	mal tiempo	mal temps
rechts	a la derecha	a la dreta
links	a la izquierda	a l'esquerra
nah	cerca	prop
weit	lejos	lluny
hoch	alto	alt
was	qué	què
wer	quién	qui
welcher	cuál	quin
wo	dónde	on
wohin	adónde	a on
wie/wieviel	cómo/cuánto	com/quant
Wo ist...?	¿Dónde está...?	On és...?
mit	con	amb
ohne	sin	sense



Beim Einkaufen

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
Wo finde ich...	¿Donde hay...	On hi ha...
...einen Markt?	...un mercado?	...un mercat?
...eine Apotheke?	...una farmacia?	...una farmàcia?
...ein Einkaufs-	...un centro	...un supermercat?
zentrum?	comercial?	
...Postamt?	...oficina de	...oficina de correus?
	correos?	
...Bank?	...un banco?	...un banc?
...Geldautomat?	...un cajero	...un caixer utomàtic?
	automático?	
...Lebensmittel-	...una tienda?	...una botiga?
geschäft?		
Geld	dinero	diners
Wechselgeld	cambio	canvi
bezahlen	pagar	pagar
Preis	precio	preu
wieviel?	¿cuánto?	quant?
Das ist..		
...teuer	caro	car
...billig	barato	barat
geschlossen	cerrado	tancat
offen	abierto	obert
Briefmarke	sello	segell
Kilo(gramm)	kilo(gramo)	quilo(gram)
Gramm	gramo	gram
Stück	pieza	

Getränke	Bebidas	
Bier	cerveza	cervesa
Kleines Bier	caña	
Wein	vino	vi
rot/weiß	tinto/blanco	negre/blanc
rosé	rosado	rosat
lieblich/trocken	dulce/seco	dolç/sec
Mineralwasser	agua mineral	aigua mineral
...ohne Kohlensäure...	...sin gas	sense gas
...mit Kohensäure	...con gas	amb gas
Wasser	agua	aigua
Fruchtsaft	zumo	
Milchkaffee	café con leche	
Espresso	café solo	
Kaffee mit	café cortado	
wenig Milch		
Tee	té	te
Vorspeisen/Tapas	entremeses/tapas	entremeses/tapas
Suppe	sopa	sopa
Fleischbällchen	albóndigas	mandoguiles
luftgetrockneter	jamón serrano	pernila serrà
Schinken		
Oliven	aceitunas	olives
Omelett	tortilla	truita
Sardellen	anchoas	anxova
Paprikawurst	chorizo	
Blutwurst	morcilla	
Brot	pan	pa
Teigwaren	pasta	pasta

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
Wieviel Uhr ist es?	¿Qué hora es?	Quina hora és?
Haben Sie...	¿Tiene...	Té...
...einen Stadtplan?	... un plano de la ciudad?	...un pla de la cuitat?



Im Restaurant

Frühstück	desayuno	esmorzar
Mittagessen	almuerzo	dinar
Abendessen	cena	sopa
Gasthaus	posada	posada
Reservieren Sie bitte einen Tisch für 4 Pers.	Puede reservarnos para esta noche una mesa para cuatro personas.	Reservi sisplau uns per avui al vespre un taula per a quatre persones.
Tisch	mesa	taula
Bestellen	pedir	demanar
Die Speisekarte, bitte!	La carta, por favor	La carta, si us plau
Essen	comer	menjar
Trinken	beber	beure
Bezahlen, bitte.	la cuenta, por favor.	El comte, si us plau.
Das Essen war sehr gut	La comida estaba excelente	Era molt bo.
Prost!	Salud	Salut
Kellner	camarero	cambrer
Trinkgeld	propina	propina
Wo ist die... Toilette?	¿Dónde está el...lavabo, aseo, servicio?	On és el...lavabo?

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
Lebensmittel	Alimentos	Aliments
Brot	pan	pa
Brötchen	panecillo	llonguet
Butter	mantequilla	mantega
Kaffee	café	café
Tee	té	te
Fisch	pescado	peix
Kalbfleisch	carne de ternera	carn de vedella
Rindfleisch	carne de vaca	carn de bou
Schweinefleisch	carne de cerdo	carn de porc
Gemüse	verdura	verdura
Kartoffeln	patatas	patates
Obst	fruta	fruita
Käse	queso	formatge
Milch	leche	llet
Reis	arroz	arròs
Salat	ensalada	aminada
Salz	sal	sal
Zucker	azúcar	sucre
Öl	aceite	oli

Deutsch	Spanisch	Katalanisch
Fisch und Meeresfrüchte	pescado y mariscos	peix i marisc
Austern	ostras	ostres
Aal	anguila	anguila
Brasse	besugo	besuc
Forelle	trucha	truita
Garnelen	gambas	gambes
Goldbrasse	dorada	orada
Hummer	bogavante	llamàntol
Lachs	salmón	salmo
Languste	langosta	llagosta
Kabeljau	bacalao	bacallà
Miesmuscheln	mejillones	muscos
Muscheln	almejas	cloïses
Sardine	sardina	sardin
Seehecht	merluza	lluç
Seezunge	lenguado	llenguado
Stockfisch	bacalao	bacallà
Tintenfisch	calamar	calamars
Fleisch und Geflügel	carnes y aves	carn i aus
Beefsteak	bistec	bistec
Kalbsbraten	ternera asado	vedella rostida
Lammbraten	cerdo asado	xai rostit
Leber	hígado	fetge
Kaninchenbraten	conejo asado	conill rostit
Rinderfilet	filete de buey	filet de bou
Rebhuhn	perdiz	perdiu
Schnitzel	escalope	escalopa
Schweinebraten	cerdo asado	porc rostit
Wild	caza	caça

Auf Barcelona.de vergleichen Sie die Angebote von über 80 Airlines. Hier finden Sie bestimmt den passenden Flug für Sie.

Ihren Flug buchen Sie unter:
<http://flug.barcelona.de>



Gemüse	verduras	verdures
Bohnen	judías	mongetes
Erbsen	guisantes	pèsols
Kartoffeln	patatas	patates
Knoblauch	ajo	all
Möhren	zanahorias	pastanagues
Pilze	hongos/setas	bolets
Rosenkohl	col de Bruselas	col de Bruselles
Rotkohl	col lombarda	col llombarda
Spargel	espárragos	espàrrecs
Sellerie	apio	api
Weißkohl	repollo	col de cadell
Zwiebeln	cebollas	cebes
Nachspeise	postres	postres
Eis	helado	gelat
Karamellpudding	flan	flam
Obst	fruta fruita	
Apfel	manzana	poma
Banane	plátano	banana/pläten
Birne	pera	pera
Erbeere	fresas	maduixes
Melone	melón	meló
Narange	naranja	taronja
Pfirsich	melocotón	préssenc
Weintrauben	uvas	raïm